

## СОЦИОЭТИЧЕСКИЙ КОНФЛИКТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

*В.С. Арутюнян (Москва, Россия)*

*Статья посвящена проблемам социоэтического плана, возникающим в результате межкультурного взаимодействия у представителей разных этнокультур в условиях пребывания в иноязычной среде. Соприкосновение с другой культурой почти всегда влечет за собой определенный ряд сложностей, связанных не только с определенным языковым барьером, но и с недостаточной подготовленностью визитирующего к иному поведенческому стереотипу принимающей стороны. Слияние с иным культурным пространством в целом и иной языковой культурой в частности процесс сложный и многогранный. Вопрос о необходимости погружения в иноязычную среду остается одной из самых приоритетных задач в ходе изучения иностранного языка в школе и в вузе, в связи с чем, уже на протяжении многих лет студентам, изучающим иностранный язык, а также преподавателям языка рекомендовано практиковать свои знания в странах-носителях языка. Однако, если качество предоставляемых принимающей стороной знаний в области языкового обучения как правило всегда остается на очень высоком уровне, у многих студентов, посещающих страны-носители языка возникают определенные сложности в общении с носителями языка, связанные с трудностью восприятия чуждого менталитета.*

*Материалом исследования послужил анализ изучаемой проблематики, проведенный по итогам пребывания в Великобритании группы преподавателей иностранного языка, приехавших на стажировку. Анализ проводится по нескольким аспектам, среди которых социокультурный, социоэтический и языковой. Автором приводятся многочисленные примеры допущенных ошибок межкультурного взаимодействия. Материал исследования носит научно-практический характер и будет интересен всем, желающим посетить Великобританию с целью прохождения языковой практики.*

**Ключевые слова:** межкультурное взаимодействие, социоэтический конфликт, культурно-этическая парадигма, социокультурная парадигма

## SOCIOETHICAL CONFLICT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

*V. Arutyunian (Moscow, Russia)*

*The article deals with the problems of sociocultural origin originated as a result of intercultural communication among the representatives of different ethno cultures in conditions of visiting native countries. Contact with the other ethno culture always brings some difficulties, connecting not only with language barrier, but also with uncertainty of the future immersion into another cultural environment and insufficient preparation of the visitor for the other behaviour stereotype of the host party. Merging with the other cultural area in whole and the other language culture in particular is a very difficult and comprehensive process. The question about necessity of language immersion is one of the most prioritized aims in the process of foreign language study at school and at high school. That's the reason for recommendations to the students and foreign language teachers to practice their language knowledge in native-language countries. Although the quality of language education is very high in a native country, a lot of Russians visiting such countries have definite problems sometimes adjoining to intercultural conflicts in communication with native speakers due to the difficulty of alien mentality perception.*

*The material of the research is based on the undertaken analysis of the foreign language teachers' experience visiting Great Britain with the aim of language practice. The analysis is undertaken by different aspects, among of which are sociocultural, socio ethical and language analysis. The author gives numerous examples of intercultural communication mistakes. The material of the research has a scientific and practical character and will be helpful for people who want to visit Great Britain for language practice.*

**Keywords:** intercultural communication, socio ethical conflict, cultural ethical paradigm, socio cultural paradigm

Среди многообразия проблем возникающих в ходе межкультурного взаимодействия представителей различных этнических культур особое место занимают проблемы адекватного восприятия и приемлемости норм, принятых среди того или иного культурного социума. Данные культурно-этическая и социокультурная парадигмы определяются степенью принятия или непринятия тех или иных норм культурного поведения, принятых среди народов, проживающих на территории страны-носителя языка и

представителей этносов, для кого иноязычная культура является чуждой, контрастирующей с нормами культурно-этического восприятия, принятого в своем социуме.

В свою очередь, социоэтические проблемы межкультурного взаимодействия тесно сопряжены с лингвистическим наполнением информационного общения, посредством которого и происходит фактическое взаимодействие представителей разноязычных социумов. Языковое наполнение текста и культурно-этический посыл представляют собой единое целое, посредством которого и происходит непосредственное общение, и возникает оценка нормы поведения представителя того или иного социума и в дальнейшем делается вывод о приемлемости или неприемлемости того или иного акта межкультурного взаимодействия.

Ввиду повышенного интереса со стороны лиц, изучающих иностранный язык и важностью социокультурной информации, которая имеет особо ценную практическую значимость для языкового обучения, вопросам изучения лингвокультурного и социоэтического аспектов межкультурного взаимодействия представителей разных языковых социумов посвящены многие работы в отечественном и зарубежном языкознании. Среди особо значимых исследований следует отметить труды таких отечественных ученых как С.Г. Тер-Минасовой [Тер-Минасова, 2008], О.А. Корнилова [Корнилов, 2011], Е.Ф. Тарасова [Тарасов, 1996], А.Д. Швейцера [Швейцер, 2010] и многих других.

В зарубежном языкознании данная проблематика в основном отображена сквозь призму национального рассмотрения проблем межкультурного взаимодействия. Безусловный интерес привлекают работы британских публицистов и лингвистов А. Гудрум [Goodrum, 2005], К. Фокс [Fox, 2014], Э. Пенникук [Pennycook, 2016] посвященные вопросам природы образования, языка и культуры.

Среди многообразия зарубежных работ, посвященных проблемам коммуникации культур, особо хочется отметить исследование Милтона Беннетта, разработавшего модель освоения чужой культуры, предусматривающую шесть стадий, среди которых:

- отрицание межкультурных различий;
- отвержение межкультурных различий;
- минимизация межкультурных различий;
- признание межкультурных различий;
- адаптация к межкультурным различиям;
- интеграция межкультурных различий.

В нашем исследовании будут проанализированы ситуации межкультурного взаимодействия, подпадающие под стадию признания межкультурных различий и стадию адаптации к межкультурным различиям, при которых четко осознается разница между поведением и мировоззрением представителей разных культур и в тоже время она не подвергается ярко выраженной положительной или отрицательной оценке; и развивается способность не просто осознать культурные различия, не осуждая их, но и варьировать свое поведение в зависимости от культурной специфики ситуации, в которой находится реципиент, адекватно истолковывать поведение партнера по коммуникации и реагировать на него таким образом, чтобы коммуникация была успешной, не испытывая при этом дискомфорта [Bennet, 1998].

Проблемы межкультурного взаимодействия тесно связаны с проблемами социолингвистики, существующей «на стыке языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии и изучающей широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом воздействия социальных факторов на язык и той ролью, которую играет язык в жизни общества» [ЛЭС, 1990: 481]. В каждом отдельном случае межкультурного взаимодействия представители разных этносоциумов, сталкиваются с конкретными трудностями неприятия или притяния той или иной поведенческой нормы принятой в одном этническом обществе и одобряемом или порицаемом в другом этническом социуме. Языковое наполнение информационного послания служит непосредственным источником передачи знаний о культурно-этических нормах бытующих в иноязычном обществе. Именно поэтому так важно рассматривать социокультурные модели поведения представителей иноязычного этноса посредством лингвистического анализа их высказываний и с учетом конкретики ситуации общения, возрастных, этнических и социальных особенностей личности.

Говоря о методах социолингвистических исследований межкультурного взаимодействия, в данном исследовании применяются следующие методики: метод непосредственного наблюдения, метод интервьюирования, метод анализа документальных источников.

Под непосредственным наблюдением нами понимаются слушание и запись творимой на ходу разговорной речи с целью ее последующего анализа. Для достоверности полученных результатов исследования предельно важно соблюдать правильную организацию наблюдения, то есть фиксировать речь, порождаемую спонтанно в естественных условиях. Здесь возможно также применение метода включенного наблюдения, при котором исследователь превращается в естественного участника речевой ситуации и возникающих в ней коммуникативных актов.

Следующим высококачественным методом необходимым для нашего исследования на наш взгляд является интервьюирование, то есть метод сбора социолингвистического материала, с применением заранее спланированных вопросов, предлагаемых респондентам.

Еще одним методом, который мог бы быть применен для комплексного исследования изучаемой тематики является метод анализа документальных источников. Как известно, выбор документов для социолингвистического анализа всегда обусловлен конкретной исследовательской задачей. Однако нередко один и тот же документ «просматривается» с разными целями и, наоборот, для решения одной и той же проблемы привлекаются разные, взаимно дополняющие источники.

Говоря непосредственно о материале исследования, следует отметить его бинарность. С одной стороны, в качестве лингвистического объекта исследования избраны информационные послания носителей английского языка направленные по отношению к неносителям, визитирующим Великобританию. С другой стороны, в качестве социального объекта исследования выступают носители английского языка, удовлетворяющие ряду критериев:

1. английский язык является для них родным языком;
2. местность, в которой они проживают, отдалена от районов населенных эмигрантами, для которых английский язык не является родным языком.

Результаты и дискуссия. В качестве анализируемого материала в нашем исследовании будет рассмотрен опыт двухнедельного пребывания русскоговорящих преподавателей, посетивших город Норидж в Восточной Англии с целью прохождения повышения квалификации в Нориджском институте языкового обучения (Nile).

Выбор данной экспериментальной группы неслучаен: в группе были представлены разноплановые категории преподавателей (всего 7 человек), для которых пребывание в Великобритании было первым опытом, преподаватели, которые проходили обучение повторно, а также преподаватели, которые несмотря на многочисленные визиты в Великобританию впервые столкнулись с долговременным пребыванием в одной местности с целью повышения квалификации.

В данном исследовании мы рассмотрим несколько ситуативных эпизодов, так или иначе отображающих социоэтическую составляющую межкультурного общения представителей разных этносов. Данные ситуативные эпизоды отображают несколько основных бытовых тем: проживание в семье у принимающей стороны, питание в семье, совместное пользование имуществом.

Первая категория ситуаций межкультурного общения представлена ситуационными эпизодами, так или иначе связанными с бытовым взаимодействием и касается непосредственно пребывания в доме у принимающей стороны.

Рассмотрим ситуацию: утром гостящему преподавателю объявляется “We will have chicken for dinner!”. Реципиент однозначно понимает, что на ужин его ждет жареный цыпленок целиком на двоих с хозяйской дома. Какового же было удивление гостя, когда в качестве обещанного полноценного мясного ужина в ее тарелке оказались два ломтика куриной грудки и картофель в качестве гарнира.

Позже, во время анализа данной ситуации преподавателями группы выяснилось, что этот случай был не единичным. Хозяйка другой преподавательницы гордо заявляла: “You will have some fish tomorrow!”, что в действительности оказывалось четвертью маленькой рыбы.

Анализируя ситуации в этих двух случаях с точки зрения социоэтических норм, можно отметить следующее: в обоих случаях гости воспринимали обещания потребления пищи целиком, однако в конечном итоге получали лишь маленькую часть лакомства. Если учесть тот факт, что в качестве социальных объектов две британские хозяйки принадлежат к разным возрастным и социальным прослойкам населения, значит причина данной подачи пищи в традиции, закреплённой в социуме.

В противовес данным двум ситуациям выступает следующий случай. В доме у хозяйки по утрам чай разливается исключительно в фарфоровые чашки и заваривается особым способом. Однако по вечерам гостю предлагается чайный пакетик, причем процесс заваривания чая сопровождается фразой: “You can use your tea bag again, if you want some tea later”. Данная ситуация однозначно может быть истрактована как скупость, граничащая с нарушениями норм поведения принятых в Великобритании.

Еще одним примером некорректной формулировки послания к гостю, касающегося его питания в принимающей семье служит высказывание: “Are you sure, that it's enough food for you?”. Здесь важнейшим компонентом оценки информационного сообщения служит скорее утвердительный, а не вопросительный тон послания.

Таким образом, анализ ситуаций, связанных с питанием в доме у принимающей стороны, позволяет сделать вывод о том, что их социоэтическое содержание представлено разноплановыми нормами: как традиционными нормами поведения в обществе, так и нормами, принятыми в конкретной семье.

Следующую категорию ситуативных эпизодов межкультурного взаимодействия представляют собой ситуации, связанные с проживанием в доме британцев, т.е. ситуации, касающиеся бытовых условий.

У участников исследуемой группы до визита были определенные представления о возможных социальных нюансах проживания в семье, и, безусловно, каждый из визитирующих отдавал себе полный отчет о том, что ожидания могут идти вразрез с реальностью.

Здесь особый интерес вызвал опыт преподавателя, который обнаружил следующие два послания, скорее всего адресованные студентам, время от времени проживающим в комнате: “Do not put any thing on top of this fire. Julie”, “Please do not put anything on top of fire. Keep front clear. Thank you Julie”. Информационные сообщения различаются лишь манерой обращения: от дружественной до обращения в форме запрета.

Лингвистический анализ этих двух сообщений позволяет сделать вывод о возможной непродуктивности одного их адресованных гостям информационного сообщения и необходимостью создать новое, в более вежливом тоне, или же, наоборот, в более жестком ключе, целью которого было достижение хозяйкой желаемого результата от своего гостя.

Последними ситуационными эпизодами стали ситуации, связанные с совместным использованием имущества.

Безусловно, наиболее обсуждаемым вопросом стала проблема использования воды. Один из преподавателей был неприятно удивлен установкой ограничения на время пользования душевой кабиной: "You shouldn't use a shower more than 15 minutes".

Далее хочется подробнее остановиться на случае, несколько выходящем за рамки исследуемой группы. Реципиентом ситуации стала восемнадцатилетняя студентка из Японии, а свидетелем ситуации и его дальнейшим обсуждением преподаватель из России. Как известно, японцы являются одной из самых терпеливых наций в мире. Однако, фраза "You shouldn't put your washing bag into my washing machine, it will bang my washing machine!" вызвала некое недоумение даже у очень толерантной девушки. Далее хозяйка дома, будучи полностью уверенной в своей правоте, обсудила ситуацию с преподавателем и констатировала: "You are in Britain, not in Japan!".

Последние две ситуации, безусловно, относятся не столько к проблемам межкультурного взаимодействия, сколько являются примерами межкультурного конфликта, так как изменить отношение принимающей стороны к визитирующей не представляется возможным, а следовательно, налицо конфликт культур, решение которого бесперспективно.

Проведенный анализ ряда проблем социоэтического плана, связанных с пребыванием представителей русскоязычного этноса в Великобритании позволяет прийти к следующим выводам:

1. Обширность темы исследования свидетельствует о ее безусловной актуальности;
2. Социоэтическое взаимодействие между представителями разных этносов представляют собой явления, предугадать исход которых практически невозможно в силу ряда причин, среди которых возрастные аспекты, происхождение представителя от принимающей и визитирующей стороны, традиции семьи, национальные особенности ряд других;
3. Любой негативный опыт может послужить почвой для анализа и дальнейшей корректировки. Следовательно, ошибки, допущенные в ходе межкультурной коммуникативной ситуации, могут быть устранены в следующий раз.

## Список литературы

- [1] *Залевская А.А.* Вопросы теории и практики межкультурных исследований // *Этнокультурная специфика языкового сознания*. – М., 1996. – С. 23–39.
- [2] *Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: КДУ, 2011. – 350 с.
- [3] Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой; Институт языкознания АН СССР. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
- [4] *Тер-Минасова С.Г.* Война и мир языков и культур. – М.: Слово, 2008. – 344 с.
- [5] *Тарасов Е.Ф.* Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // *Этнокультурная специфика языкового сознания*. – М., 1996. – С. 7–22.
- [6] *Швейцер А.Д.* Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. – М.: ЛИБРОКОМ, 2010. – 174 с.
- [7] *Bennet M.* (1998) Basic concepts of intercultural communication. Selected Readings. Yarmouth, ME: Intercultural Press.
- [8] *Fox K.* (2014). *Watching the English*. – Hodder and Stoughton Ltd., – London. – 584 p.
- [9] *Goodrum A.* (2005). *The National Fabric: fashion, Britishness, Globalisation*. – Oxford, Berg Publishers. – 256 p.
- [10] *Kumar K.* (2003). *The Making of English National Identity*. – Cambridge University Press. – 367 p.
- [11] *Mount H.* (2013). *How England Made the English*. – London, Penguin Group. – 368 p.
- [12] *Pennycook A.D.* (2016). *The Cultural Politics of English as an International Language*. – London, Routledge. – 365 p.